

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: Двухязычные словари в переводческой деятельности БЗ.Б.7.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Сибгаева Ф.Р.

**Рецензент(ы):**

Мугтасимова Г.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Сибгаева Ф.Р. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,  
Firuza.Sibgaeva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса ? ознакомление студентов с основами переводческой деятельности, лексическими и грамматическими особенностями перевода с русского языка на татарский, формирование практических навыков работы с русско-татарскими словарями, развитие переводческой компетенции студентов.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Дисциплина осваивается на 4 курсе. Она связана с курсами по русскому и татарскому языкам.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические знания о теории и практике перевода

2. должен уметь:

работать с двухязычными словарями

3. должен владеть:

навыками работы двухязычными словарями

применять полученные навыки на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның үсеше	7	1	2	2	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы	7	2	2	2	0	письменная работа
3.	Тема 3. Тәржемәчелек компетенциясе булдыруның гамәли аспектлары	7	3	2	2	0	устный опрос
4.	Тема 4. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик-семантик мәсьәләләре	7	4	4	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең грамматик мәсьәләләре	7	5	4	4	0	письменная работа
6.	Тема 6. Тәржемәгә өйрәтү күнегүләре	7	6	2	2	0	творческое задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Тәржемә объекты буларак текст. Төрле жанрдагы текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре	7	7	2	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның үсеше

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның үсеше. Россиядә тәржемә теориясенең барлыкка килүе һәм үсеше. Тәржемә теориясенең башка фәннәр белән бәйләнеше (тәржемә теориясе һәм тел белеме, тәржемә теориясе һәм әдәбият белеме, тәржемә теориясе , тарих һәм этнография).

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Сүзлекләр белән эшләү.

### Тема 2. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы. Фәнни-популяр һәм ижтимагый-сәяси эчтөлекле мәгълүматны тәржемә итү. Матур әдәбият эсәрләрен рус теленнән татар теленә тәржемә итү

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Сүзлекләр белән эшләү.

### Тема 3. Тәржемәчелек компетенциясе булдыруның гамәли аспекты

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Тәржемәчелек компетенциясе.Тәржемәчелек компетенциясе булдыруның гамәли аспекты.

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Сүзлекләр белән эшләү.

### Тема 4. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик-семантик мәсьәләләре

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик-семантик мәсьәләләре. Күп мәгънәле сүзләргә тәржемә итү мөмкинлекләре. Сининимарны тәржемә итү. Алынма сүзләргә тәржемә итү. Реалияләргә бәдәрә торган сүзләргә тәржемә итү. Ялгызлык исемнәрен тәржемә итү. Фразеологик берәмлекләргә тәржемә итү.

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Сүзлекләр белән эшләү.

### Тема 5. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең грамматик мәсьәләләре

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең грамматик мәсьәләләре. Рус һәм татар телләрендәге грамматик формаларның уртак һәм аермалы яклары. Тәржемәдә ике тел кушымчалары арасындагы аерманы исәпкә алу. Хикәя фигураларның заман формаларын тәржемә итү үзенчәлекләре. Тәржемәдә затланышсыз фигураларның бирелеше. Тәржемәдә сүз тәртибе белән бәйлә мәсьәләләр.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Сүзлекләр белән эшләү.

**Тема 6. Тәржемәгә өйрәтү күнегүләре**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Тәржемәгә өйрәтү күнегүләре. Тел күнегүләре. Коммуникатив күнегүләр. Бәйләнешле текст белән эшләү методикасы.

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сүзлекләр белән эшләү.

**Тема 7. Тәржемә объекты буларак текст. Төрле жанрдагы текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Тәржемә объекты буларак текст. Төрле жанрдагы текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сүзлек төзү.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның үсеше	7	1	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы	7	2	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
3.	Тема 3. Тәржемәчелек компетенциясе булдыруның гамәли аспекты	7	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик-семантик мәсьәләләре	7	4	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең грамматик мәсьәләләре	7	5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Тәржемәгә өйрәтү күнегүләре	7	6	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
7.	Тема 7. Тәржемә объекты буларак текст. Төрле жанрдагы текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре	7	7	подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
	Итого				36	

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Лекционный курс основывается на сочетании классических образова-тельных технологий и технологий проблемного обучения. Часть лекционных занятий может быть проведена с использованием информационно-коммуникационных технологий (комплекты анимированных слайдов), среди практических занятий преобладают задания исследовательского типа. Практические занятия строятся на применении комплексных индивидуальных и групповых учебных заданий, предполагающих предварительную самостоятельную подготовку.

Основные формы самостоятельной работы студентов изучение и конспектирование рекомендуемой литературы, поиска информации в сети, аннотирование книг, статей, подготовка докладов, проектов к занятиям, написание реферата, написание мини сочинений, рецензий, и др. Изучение дисциплины предусматривает активную работу студентов с инновационными технологиями.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның үсеше**

домашнее задание , примерные вопросы:

Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның үсеше. Россиядә тәржемә теориясенен барлыкка килүе һәм үсеше. Тәржемә теориясенен башка фәннәр белән бәйләнеше (тәржемә теориясе һәм тел белеме, тәржемә теориясе һәм әдәбият белеме, тәржемә теориясе , тарих һәм этнография).

### **Тема 2. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы**

письменная работа , примерные вопросы:

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең кыскача тарихы. Фәнни-популяр һәм ижтимагый-сәяси эчтәлекле мәгълүматны тәржемә итү. Матур әдәбият эсәрләрен рус теленнән татар теленә тәржемә итү.

### **Тема 3. Тәржемәчелек компетенциясе булдыруның гамәли аспекты**

устный опрос , примерные вопросы:

Тәржемәчелек компетенциясе.Тәржемәчелек компетенциясе булдыруның гамәли аспекты.

### **Тема 4. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик-семантик мәсьәләләре**

устный опрос , примерные вопросы:

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең лексик-семантик мәсьәләләре. Күп мәгънәле сүзләргә тәржемә итү мөмкинлекләре. Сининимарны тәржемә итү. Алынма сүзләргә тәржемә итү. Реалияләргә белдерә торган сүзләргә тәржемә итү. Ялгызлык исемнәрен тәржемә итү. Фразеологик берәмлекләргә тәржемә итү.

### **Тема 5. Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең грамматик мәсьәләләре**

письменная работа , примерные вопросы:

Рус теленнән татар теленә тәржемә итүнең грамматик мәсьәләләре. Рус һәм татар телләрендәге грамматик формаларның уртақ һәм аермалы яклары. Тәржемәдә ике тел кушымчалары арасындагы аерманы исәпкә алу. Хикәя фигыльнең заман формаларын тәржемә итү үзенчәлекләре. Тәржемәдә затланышсыз фигыльләргә бирелеше. Тәржемәдә сүз тәртибе белән бәйләнеш мәсьәләләре.

### **Тема 6. Тәржемәгә өйрәтү күнегүләре**

творческое задание , примерные вопросы:

Тәржемәгә өйрәтү күнегүләре. Тел күнегүләре. Коммуникатив күнегүләре. Бәйләнешле текст белән эшләү методикасы.

### **Тема 7. Тәржемә объекты буларак текст. Төрле жанрдагы текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре**

контрольная работа , примерные вопросы:

Тәржемә объектлары буларак текст. Төрле жанрдагы текстларны тәржемә итү үзенчәлекләре.

## **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Приложение 1.

### **7.1. Основная литература:**

1. Сибгаев Р.Г. Рус теленнән татар теленә тәржемә методикасының нигезләре. ? Уфа, 1979. ? 72 б.
2. Юсупов Р.А. Тәржемә теориясен кереш. ? Казан, 1972. - 88 б.
3. Юсупов Р.А. Тәржемә мәсьәләләре. ? Казан, 1975. - 128 б.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. ? М.: , 2002.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. ? М., 1996
6. Перевод и переводческая компетенция. / Коллективная монография. ? Курск: Изд. РОСИ, 2003. ? 236 с.

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Словарные категории. / Сб. научных статей. Отр. Ред. Ю.Н.Караулов. ? М.: Наука, 1988. ? 223 с.
2. Исаева З.Г. Двухязычные словари и диалектная лексика. ? , 1999.
3. Слово в словаре, семантическом континууме и тексте./ Сб. научных трудов. ? Челябинск, ЧГПИ, 1990. ? 128 с.
4. Якимович Ю.К. Деятели русской культуры и словарное дело. ? М.: Наука, 1985.
5. Словари и словарное дело в России 18 века. /Отв. ред. Л.Л.Кутина, Е.Э.Биржанова. ? Л.: Наука, 1980. ? 164 с.
6. Сдобников В.В., Петрова В.А. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов. ? Ниж. Новгород: НГЛУ, 2001. ? 306 с.
7. Берков В.П. Слово в двухязычном словаре. ? Таллинн: Валгус, 1977.
8. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. ? М., 1996.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Официальные сервер РТ - <http://www.tatar.ru>

Сайт татарской прессы - [www.matbugat.ru](http://www.matbugat.ru)

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: Двухязычные словари в переводческой деятельности" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. проектор
2. экран
3. ноутбук

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.